

Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Beschränkung einer Höchstgrenze für Ausgaben für Vollstreckungsschuldner

《最高人民法院 关于限制被执行人高消费的 若干规定》¹

法释〔2010〕8号 2010年7月1日

(2010年5月17日最高人民法院审判委员会第1487次会议通过)

为进一步加大执行力度，推动社会信用机制建设，最大限度保护申请执行人和被执行人的合法权益，根据《中华人民共和国民事诉讼法》的有关规定，结合人民法院民事执行工作的实践经验，制定本规定。

第一条 被执行人未按执行通知书指定的期间履行生效法律文书确定的给付义务的，人民法院可以限制其高消费。

第二条 人民法院决定采取限制高消费措施时，应当考虑被执行人是否有消极履行、规避执行或者抗拒执行的行为以及被执行人的履行能力等因素。

第三条 被执行人为自然人的，被限制高消费后，不得有以下以其财产支付费用的行为：

(一) 乘坐交通工具时，选择飞机、列车软卧、轮船二等以上舱位；

(二) 在星级以上宾馆、酒店、夜总会、高尔夫球场等场所进行高消费；

(三) 购买不动产或者新建、扩建、高档装修房屋；

Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Beschränkung einer Höchstgrenze für Ausgaben für Vollstreckungsschuldner

Fashi (2010) Nr. 8 vom 1.7.2010

(verabschiedet auf der 1.487. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 17.5.2010)

Um die Wirkungskraft der Vollstreckung weiter zu verstärken, den Aufbau eines gesellschaftlichen Mechanismus für Kreditwürdigkeit zu fördern, die legalen Rechte und Interessen derjenigen, welche die Vollstreckung beantragt haben, und der Vollstreckungsschuldner in größtmöglichem Maße zu schützen, wurden diese Bestimmungen auf Grund des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“² in Verbindung mit den praktischen Erfahrungen in der zivilen Vollstreckungsarbeit der Volksgerichte festgesetzt.

§ 1 [Voraussetzungen für die Ausgabenbegrenzung] Wenn Vollstreckungsschuldner die in den Rechtsurkunden festgelegten Leistungspflichten nicht innerhalb der Frist erfüllen, die in der schriftlichen Aufforderung zur Vollstreckung bestimmt ist, können Volksgerichte eine Höchstgrenze für ihre Ausgaben beschränken.

§ 2 [Erwägungsgründe für die Entscheidung über die Ausgabenbegrenzung] Wenn die Volksgerichte entscheiden, Maßnahmen zur Beschränkung der Höchstgrenze für Ausgaben zu ergreifen, muss in Erwägung gezogen werden, ob Handlungen des Vollstreckungsschuldners, bei denen er [nur] passiv die Pflicht erfüllt, die Vollstreckung umgeht oder der Vollstreckung Widerstand leistet, oder Faktoren wie etwa die Fähigkeit zur Pflichterfüllung von Vollstreckungsschuldnern vorliegen.

§ 3 [Von der Ausgabenbegrenzung betroffene Handlungen] Ist der Vollstreckungsschuldner eine natürliche Person, dürfen nach der Beschränkung der Höchstgrenze für Ausgaben die folgenden Handlungen, die mit seinem Vermögen bezahlt werden, nicht vorliegen:

(1) bei Nutzung von Verkehrsmitteln einen Sitzplatz in Flugzeugen, Zügen mit weichen Schlafliedern [oder] Schiffen in einer höheren als der zweiten Klasse auswählen;

(2) an Orten wie etwa Sternegästehäusern, -hotels, -nachtclubs, -golfplätzen [Handlungen mit] hohen Ausgaben durchführen;

(3) Kauf von Immobilien oder Neuerrichtung, Erweiterung, kostspielige Renovierung von Wohnraum;

¹ Chinesischer Text einsehbar unter <http://www.court.gov.cn/spyw/zxgz/201010/t20101020_10194.htm>, eingesehen am 18.12.2012.

² Vom 9.4.1991; revidiert am 28.10.2007 und zuletzt am 31.8.2012; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

(四) 租赁高档写字楼、宾馆、公寓等场所办公;

(五) 购买非经营必需车辆;

(六) 旅游、度假;

(七) 子女就读高收费私立学校;

(八) 支付高额保费购买保险理财产品;

(九) 其他非生活和工作必需的高消费行为。

被执行人为单位的, 被限制高消费后, 禁止被执行人及其法定代表人、主要负责人、影响债务履行的直接责任人员以单位财产实施本条第一款规定的行为。

第四条 限制高消费一般由申请执行人提出书面申请, 经人民法院审查决定; 必要时人民法院可以依职权决定。

第五条 人民法院决定限制高消费的, 应当向被执行人发出限制消费令。限制消费令由人民法院院长签发。限制消费令应当载明限制高消费的期间、项目、法律后果等内容。

第六条 人民法院根据案件需要和被执行人的情况可以向有义务协助调查、执行的单位送达协助执行通知书, 也可以在相关媒体上进行公告。

第七条 限制消费令的公告费用由被执行人负担; 申请执行人申请在媒体公告的, 应当垫付公告费用。

第八条 被限制高消费的被执行人因生活或者经营必需而进行本规定禁止的消费活动的, 应当向人民法院提出申请, 获批准后方可进行。

第九条 在限制高消费期间, 被执行人提供确实有效的担保或者经申请执行人同意的, 人民法

(4) Miete von Stätten wie etwa teuren Bürogebäuden, Hotels [oder] Apartments zu Arbeitszwecken;

(5) Kauf von nicht betriebsnotwendigen Fahrzeugen;

(6) Reisen, Urlaub;

(7) das Studium der Kinder an Privatschulen mit hohen Gebühren,

(8) Kauf von Versicherungsprodukten und Produkten der Vermögensverwaltung mit hohen Prämien;

(9) andere, nicht für die Lebenshaltung und die Arbeit notwendige Konsumhandlungen mit hohen Kosten.

Ist der Vollstreckungsschuldner eine Einheit, ist es dem Vollstreckungsschuldner und seinem gesetzlichen Repräsentanten, dem Hauptverantwortlichen [oder] dem direkt für die Beeinträchtigung der Forderungserfüllung Verantwortlichen nach der Beschränkung der Höchstgrenze für Ausgaben verboten, mit dem Vermögen der Einheit Handlungen durchzuführen, die in Abs. 1 bestimmt sind.

§ 4 [Antragsberechtigte] Die Beschränkung einer Höchstgrenze für Ausgaben wird im Allgemeinen von dem, der die Vollstreckung beantragt, schriftlich beantragt [und] wird vom Volksgericht nach Überprüfung entschieden; wenn notwendig, kann das Volksgericht von Amts wegen entscheiden.

§ 5 [Anordnung der Höchstgrenze für Ausgabe] Wenn das Volksgericht eine Höchstgrenze für Ausgaben beschließt, muss es dem Vollstreckungsschuldner eine Anordnung der Höchstgrenze für Ausgaben herausgeben. Die Anordnung der Höchstgrenze für Ausgaben wird vom Gerichtspräsidenten des Volksgerichts ausgestellt. Die Anordnung der Höchstgrenze für Ausgaben muss eindeutige Inhalte aufweisen, wie etwa das Datum, den Gegenstand [und] die rechtlichen Folgen einer Beschränkung der Höchstgrenze für Ausgaben.

§ 6 [Unterstützung durch Einheiten; Bekanntmachung der Ausgabenbegrenzung] Volksgerichte können nach Bedarf des Falles und gemäß den Umständen des Vollstreckungsschuldners Einheiten, die verpflichtet sind, die Untersuchung oder die Vollstreckung zu unterstützen, eine schriftliche Aufforderung zur Unterstützung der Vollstreckung zustellen [und] können [die Beschränkung der Höchstgrenze für Ausgaben] auch in den betreffenden Medien bekannt machen.

§ 7 [Kosten der Bekanntmachung der Ausgabenbegrenzung] Die Kosten für die Bekanntmachung einer Anordnung der Höchstgrenze für Ausgaben werden vom Vollstreckungsschuldner getragen; wenn derjenige, der die Vollstreckung beantragt, eine Bekanntmachung in den Medien beantragt, muss [dieser] einen Vorschuss für die Kosten der Bekanntmachung leisten.

§ 8 [Ausnahme von einer Ausgabenbegrenzung] Wenn Vollstreckungsschuldner, bei denen eine Höchstgrenze für Ausgaben beschränkt wurde, Konsumhandlungen aus Gründen durchführen, welche für die Lebenshaltung oder die [Aufrechterhaltung des] Betriebs notwendig sind, die jedoch durch diese Bestimmungen verboten wurden, müssen [sie] einen Antrag beim Volksgericht stellen; [diese Handlungen] können erst nach Erhalt einer Genehmigung durchgeführt werden.

§ 9 [Zurücknahme der Ausgabenbegrenzung] Wenn ein Vollstreckungsschuldner in dem Zeitraum der Beschränkung der Höchstgrenze seiner Ausgaben zuverlässige und wirksame Sicherheiten zur

院可以解除限制高消费令；被执行人履行完毕生效法律文书确定的义务的，人民法院应当在本规定第六条通知或者公告的范围内及时以通知或者公告解除限制高消费令。

第十条 人民法院应当设置举报电话或者邮箱，接受申请执行人和社会公众对被限制高消费的被执行人违反本规定第三条的举报，并进行审查认定。

第十一条 被执行人违反限制高消费令进行消费的行为属于拒不履行人民法院已经发生法律效力判决、裁定的行为，经查证属实的，依照《中华人民共和国民事诉讼法》第一百零二条的规定，予以拘留、罚款；情节严重，构成犯罪的，追究其刑事责任。

有关单位在收到人民法院协助执行通知书后，仍允许被执行人高消费的，人民法院可以依照《中华人民共和国民事诉讼法》第一百零三条的规定，追究其法律责任。

第十二条 本规定自2010年10月1日起施行。

Verfügung stellt oder das Einverständnis desjenigen erhält, der die Vollstreckung beantragt hat, kann das Volksgericht die Anordnung einer Höchstgrenze für Ausgaben zurücknehmen; bei Vollstreckungsschuldnern, welche die in den wirksamen Rechtsurkunden festgelegten Pflichten vollständig erfüllt haben, muss das Volksgericht im Umfang [der Adressaten], denen nach § 6 dieser Bestimmungen [die Beschränkung der Höchstgrenze für Ausgaben] mitgeteilt oder bekanntgemacht wurde, unverzüglich die Zurücknahme der Anordnung der Höchstgrenze für Ausgaben mitteilen oder bekanntmachen.

§ 10 [Whistleblowing] Volksgerichte müssen Telefone oder Postfächer [zum Zweck einer] Anzeigeerstattung einrichten [und] Anzeigen von denjenigen, welche die Vollstreckung beantragt haben, und der Allgemeinheit entgegennehmen, die einen Verstoß des Vollstreckungsschuldners gegen § 3 dieser Bestimmungen [melden], bei dem eine Höchstgrenze für Ausgaben beschränkt wurde, und [müssen diese] überprüfen und bestätigen.

§ 11 [Wirkung von Verstößen gegen die Ausgabenbegrenzung] Konsumhandlungen des Vollstreckungsschuldners, welche gegen die Anordnung der Höchstgrenze für Ausgaben verstoßen, zählen zu Handlungen, mit denen sich der [Vollstreckungsschuldner] der Erfüllung von rechtskräftigen Urteilen und Verfügungen des Volksgerichts widersetzt; nach Überprüfung auf ihre Wahrheit, können [diese Handlungen] gemäß § 102 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ [a.F. = § 111 n.F.]³ mit Haft oder Geldbuße belegt werden; sind die Umstände schwerwiegend, [so dass sie] eine Straftat bilden, wird die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

Wenn betreffende Einheiten, nachdem sie eine schriftliche Aufforderung des Volksgerichts zur Unterstützung der Vollstreckung erhalten haben, dem Vollstreckungsschuldner weiterhin gestatten, [Handlungen mit] hohen Ausgaben vorzunehmen, können Volksgerichte gemäß § 103 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ [a.F. = § 114 n.F.]⁴ ihre rechtliche Verantwortung verfolgen.

§ 12 [Inkrafttreten] Diese Bestimmungen treten ab dem 1.10.2010 in Kraft.

Übersetzung von TIAN Mei, Hamburg.

³ Siehe Fn. 1.

⁴ Siehe Fn. 1.